

英语文化翻译学系列教材

Studies of  
English Cultural Translation:  
A Practical Coursebook

# 英语文化翻译学实践教学教程

主编 李延林 郭勇 潘利锋  
审订 屠国元



中南大学出版社

英语文化翻译学系列教材

# 英语文化翻译学实践教程

主 编	李延林	郭 勇	潘利锋
副主编	刘明景	何明珠	
审 订	屠国元		
编 委	李延林	郭 勇	潘利锋
	刘明景	何明珠	何 敏
	伍先禄	郭旭明	张 大
	张小云	郭建红	杨幼芳

中南大学出版社

## 英语文化翻译学实践教程

主编 李延林 郭 勇 潘利锋

- 
- 责任编辑 刘 辉
- 出版发行 中南大学出版社  
社址:长沙市麓山南路 邮编:410083  
发行科电话:0731-8876770 传真:0731-8710482  
电子邮件:csucbs @ public. cs. hn. cn
- 经 销 湖南省新华书店
- 印 装 长沙市华中印刷厂
- 
- 开 本 730×960 1/16  印张 14  字数 246 千字
- 版 次 2003 年 9 月第 1 版  2003 年 9 月第 1 次印刷
- 书 号 ISBN 7-81061-767-2/H·129
- 定 价 20.00 元
- 

图书出现印装问题,请与经销商调换

# 总 序

高等学校英语专业英语文化翻译学系列教材《英语文化翻译学教程》(英文版)、《英语文化翻译学实践教程》、《英语语言文化与翻译应用教程》及《英语习语翻译对照手册》正式出版了,中南大学出版社做了一件十分有意义的事。该系列教材的编者长期研究语言、文化、翻译三者之间的关系,并在大学执教相关课程。编者把在教学、科研以及指导学生学习和研究中积累的学问和经验写成此教材,是文化翻译学理论和实践研究方面取得的可喜成果。在文化翻译学学科体系尚待建立、研究方法尚待探索的情况下,该系列教材的出版无疑具有重要的意义。

翻译是一种非常复杂的语际活动。翻译离不开语言的转换,但远比单纯的语言转换要复杂。其中一个重要的原因就是语言反映文化,而且受文化的制约。要成功地进行语言转换,不但要掌握两种语言,还要熟悉两种语言所代表的文化,并在进行语言转换的同时传达文化信息。在国外,翻译研究从重视语言转换转向重视文化的转换,许多研究者把翻译看作一种跨文化交际行为,有人干脆用“跨文化交际”(intercultural communication)、“跨文化合作”(intercultural cooperation)、“文化交融”(acculturation)来指代“翻译”。利用语言学、文化学、翻译学的研究成果来探讨语言、文化、翻译三者之间关系的文化翻译学,为翻译研究提供了新的视角,开辟了新的领域,符合翻译研究的新趋向,具有广阔的发展前景。

英语文化翻译学系列教材不同于一般的翻译教材,它把英汉翻译中的文化现象作为直接研究对象并兼顾相关的对比研究,运用文化学、语言学、社会学、语言国情学、跨文化交际学等相关学科的知识来考察文化与翻译的关系,研究译文的生成,其研究重点在于英汉两种语言中各种表达方法的文化内涵及

其文化探源，旨在消除翻译中的文化障碍，进行积极而又高效的文化交流。众所周知，文化障碍往往影响翻译的效率和质量，使交际者遭遇种种尴尬，甚至使他们间接蒙受重大损失。究其原因，就是他们对翻译中的文化因素认识不足，缺少沟通两种文化的意识和技巧。这套系列教材的使用，将在这方面对学习翻译和从事翻译的人提供启示和帮助，使他们在翻译中加强文化意识，克服文化障碍，提高翻译水准，使跨文化交际得以顺利进行，实现既定的目标。

本教材是英汉翻译教材编写的一次可贵的尝试，表现了编者独到的目光和创新的精神。尽管作为一种尝试它不可能是完美的，但重要的是它朝正确的方向迈出了可喜的第一步。相信它在使用过程中会不断补充、修改、完美，为文化翻译学的学科建设作出自己的一份贡献。

湖南师范大学外国语学院

教授、博士生导师

蒋坚松

2003年8月于长沙

# 前 言

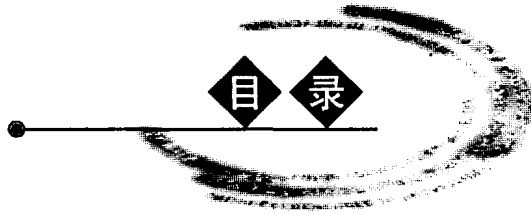
笔者多年来从事翻译与翻译教学研究，深知翻译工作的艰难性与复杂性。学习翻译的人，通过一段时间的学习，自然会了解翻译、懂得做翻译以及怎样熟练地运用一些技能技巧尽可能地解决在翻译过程中遇到的问题。但是，有时我们会发现译者所掌握的相关技能技巧在翻译实践中并不十分灵验，误译之事时有发生，其原因是源语中的隐性文化在其中带来了某种翻译障碍。因此，从文化的角度，讨论译学实践变得举足轻重。由于文化涉及的层面多而广，处理翻译中文化问题的手段必然会随之而多起来。例如，源自历史事件或历史故事的典故，无论是在英译汉还是在汉译英中，都得按其本身的特点加以处理，在得到正确的译文之前，非作检索、考证（探索）不可，而恰好这又是不可或缺的。又如源自动物、植物名称的习语、惯用法或典故，真的还少不了对与之相关的文化进步研究这一步。我们知道，与人类关系最密切的文化是生态文化，在人类长期的历史发展中，动物、植物名称对人类来说，已由最初的指称名词而演变成了被赋予了社会意义、宗教意义的特殊词语，因而使其译法增添了一定的复杂性。

本书涉及文化习语、惯用语或典故，还有称谓文化、数学文化、审美文化、委婉语文化、旅游文化、饮食文化、色彩文化、专有名词文化等。书中的每个实例均涉及所有这些文化中的某一方面且来自文学作品中。本书在注重实践的同时，并未忽视相关的理论问题，如 Part 1 就是一个很好的实证，还有能使读者更进一步学习与提高的阅读书目，以便启迪读者思考，掌握读书与研究方法，学会怎样自学与研究。

本书是为高等学校英语专业的各类学生编写的，已被中南大学、中南林学院、零陵学院、株洲师专等院校的外语院系用作教材。适于本科生、研究生、研究生应试者、英语研究工作者、英语教师，也适于其他大学生、自学青年。

李延林

2003年8月



Unit 1	.....	(1)
Unit 2	.....	(4)
Unit 3	.....	(7)
Unit 4	.....	(10)
Unit 5	.....	(13)
Unit 6	.....	(16)
Unit 7	.....	(19)
Unit 8	.....	(22)
Unit 9	.....	(25)
Unit 10	.....	(28)
Unit 11	.....	(31)
Unit 12	.....	(35)
Unit 13	.....	(38)
Unit 14	.....	(41)
Unit 15	.....	(44)
Unit 16	.....	(47)

Unit 17	.....	(50)
Unit 18	.....	(53)
Unit 19	.....	(57)
Unit 20	.....	(60)
Unit 21	.....	(64)
Unit 22	.....	(67)
Unit 23	.....	(70)
Unit 24	.....	(73)
Unit 25	.....	(76)
Unit 26	.....	(79)
Unit 27	.....	(82)
Unit 28	.....	(85)
Unit 29	.....	(88)
Unit 30	.....	(91)
Unit 31	.....	(95)
Key to Exercises	.....	(99)



# Unit 1

## Part 1 Questions for You to Answer

1. Say something about the origin of the word "culture".
2. Why did people in the 1980s attach great importance to cultural exchange?
3. How does the Chinese etymology explain "culture"?

## Part 2 Practice

### 1. Try translating the following into Chinese:

1) I had only recently seen John in a restaurant. The news of his death came as a bolt from the blue.

2) She found the keys she had lost last month, which was like a bolt from the blue.

3) He is a very truthful person. Everything he does is above the board.

4) It is unpleasant to hear him speak on national topics, for he is a bird of ill omen.

5) They were only crying crocodile tears at the old man's funeral because nobody had really liked him.

6) We need not hope for lower taxes in the future — that would be crying for the moon.

7) Street Arabs are produced by slums and not by original sin. (B. Shaw)

8) Barney knew that Lamb and John West liked to match boxers who went in to be cut to pieces to make a Roman holiday for the crowds. (F. Hardy)

9) John is ashamed of his humble background. That is his Achilles' heel.

10) Every atom of your flesh is as dear to me as my own; in pain and sickness it would still be dear.

11) I'll play old Gooseberry with the office, and make you glad to buy me out at

a good high figure. (Ch. Dickens)

12) Hamlet; ... or else shall he suffer not thinking on, with the hobby-horse, whose epitaph is: "For, O, for, O, the hobby-horse is forgot."

(W. Shakespeare)

13) We will have Jedwood justice — hang in haste and try at leisure.

(W. Scott)

14) "Are you comin' wi'me, sir?" inquired Spike ... "I surely am." "But — but not in them glad rags?" and Spike pointed to Mr. Ravenslee's exquisitely tailored garments. (J. Farnol)

15) "Best be off to bed, my boy — ho, ho!" "No, no. We know a trick worth two of that. We won't go home till morning, till day light does appear!"

(W. Thackeray)

## 2. Try translating the following into English:

1) 我们原打算在妈妈生日那天给她意外惊喜, 可他却泄露了秘密。

2) 他决定不了究竟是上大学还是去找工作, 可事实上他只能干一件, 两者不能兼得。

3) 如果你在数学课堂上准备英语考试, 那就好比是挖肉补疮。

4) 害群之马, 无处不有。

5) 饿了糠也甜, 饱了蜜也咸。

6) 姨奶奶犯不着来骂我, 我又不是姨奶奶家买的。梅香拜把子——都是奴才罢咧! 这是何苦来呢? (曹雪芹《红楼梦》)

7) 我刚来, 真是“丈二和尚——摸不着头脑”! 你的估计怎样? (吴强《红日》)

8) 那二鬼子被村子里的人打得鼻青脸肿。

9) 黑狗却不买账, 他狠狠地揍海娃一枪托。(华山《鸡毛信》)

10) 他宣称, 他这一举动是为了大家的利益, 但司马昭之心, 路人皆知。可惜我们没权阻止他。

11) 我看见火车朝他们开来, 还没来得及喊, 它已经撞上了其中一人。

12) 她有一次解释她为何嫁给比她矮小很多的人。她说: “他虽然矮一点, 但他不但仁慈而且精力充沛, 工作又勤奋。所谓身小会文国家用, 大汉空长做什么?”

13) 不要再饲养家禽了, 要知道: 斗米喂斤鸡, 斤鸡难买一斗米。

14) 俗话说: “旁观者清。”这几年姑娘冷眼看着, 或有该添该减的去处, 二

奶奶没行到。(曹雪芹《红楼梦》)

15) 我平日和你说话,你全当耳边风。

3. Say something about the origins of the following:

- 1) a wolf in sheep's clothing
- 2) dog in the manger
- 3) under the rose
- 4) carry coals to Newcastle

### Part 3 Books for your Reference or Reading

1. Broukal, Milada, *Idioms for Everyday Use*. Lincolnwood; National Textbook Company, 1995.
2. Geibleman, James, *The Theory of Human Culture*. New York; Humanities Press, 1968.
3. 邓炎昌, 刘润清. 语言与文化. 北京: 外语教学与研究出版社, 1991 年.
4. 胡文仲. 跨文化交际与英语学习. 上海: 上海译文出版社, 1988 年.
5. 王佐良等. 欧洲文化入门. 北京: 外语教学与研究出版社, 1993 年.

## Unit 2

### Part 1 Questions for You to Answer

1. According to *A Dictionary of Current Chinese*, what does "culture" mean?
2. Explain Yangshao culture and Longshan culture.
3. Kroeber thinks that culture should have five connotations, do you know those five ones?

### Part 2 Practice

#### 1. Try translating the following into Chinese:

- 1) Form matters very little when a man's monkey is up. (J. Galsworthy)
- 2) You took me for a country Johnnie Raw, with no more mother-wit or courage than a porridgestick. (R. Stevenson)
- 3) "You are quite a philosopher, Sam," said Mr Pickwick. "It runs in the family, I believe, sir." replied Mr Weller. (Ch. Dickens)
- 4) "This cold is killing me. I wish you'd give me your recipe for keeping warm." "Get a new inside ..." "Well, good-bye, Sylvanus. You're a Job's comforter; I must be going home." (J. Galsworthy)
- 5) Your class made him monitor, which amounts to setting the fox to keep the geese.
- 6) Many of those pigs live here. Do they ever wonder why their masters walk upright in lieu of going on all-fours? And why they talk instead of grunting? (Ch. Dickens)
- 7) The next evening Rollie told me everything was fixed up with the master mechanic but he couldn't be expected to buy a pig in a poke. He wanted to look me over first to see that I was sound in body and reasonably sound in mind. (J. Conroy)
- 8) Yes, I went there the night before last, but she was quite on the high ropes

about something, and was so grand and mysterious that I couldn't make anything of her. (Ch. Dickens)

9) The Squire broke in, "Don't think that I'll have any humble pie eaten to that fellow Bellow!" (G. B. Shaw)

10) And that's flat — Unless I see ten thousand down, you don't marry her. (W. Thackeray)

11) God forgive us! It's poor work spoiling the Egyptians, though we have good warrant for it. (George Bernard Shaw)

12) He had come upon a remarkably handy, sober, industrious little Christian community — all of them in the best of health — who had turned out to be the actual living descendants of Jonadab, the son of Rechab. (S. Butler)

13) I didn't reflect for a moment, that all this indignation, which I had no right whatever to entertain, proved that I was anything but indifferent to Miss Vernon's charms; and I sat down to table in high ill-humour with her and all the daughters of Eve. (W. Scott)

14) I must pluck a crow with you; I have a crow to pick with you.

15) Mr March: Great Scott! You two haven't the faintest idea of how to conduct a parley. (J. Galsworthy)

## 2. Try Translating the following into English:

1) 既然机动性是防务的主导思想, 那么部署固定发射场导弹(如蓝光导弹)的人就自然要受到人们的嘲笑了。

2) 我不知道你为何总喜欢跟你哥哥比较。所谓人家骑马咱骑驴, 回头还有推车汉。找你哥哥比, 是你自寻烦恼, 为何不找其他人的标准来比较呢?

3) 你真可谓正离狼窝, 又逢虎口。你正想把诺利斯的事情弄清楚, 偏偏又与克雷太太起纠纷。

4) 有些文字, 尤其是所谓直译文字, 写得佶屈聱牙。(邹韬奋《经历·课外阅读》)

5) 太太病也老是这样, 并不加重。这也许是那一线胡子的功效, 运气没坏到底。

6) 他认为这些美丽的中国画是连城之璧。

7) 他见叶得胜性情爽直、耿介、有正气、爱打抱不平, 觉得这是一位和自己气味相投可以结交的朋友。(李六如《六十年的变迁》)

8) 或者轻描淡写地说一顿, 不作彻底解决保持一团和气。(毛泽东《反对

自由主义》)

9) 倒是这个和尚道人阿弥陀佛! 才是救宝玉性命的。只是没有报答他。  
(曹雪芹《红楼梦》)

10) 在周家神厅里看完了热闹, 觉得有点瞌睡, 见那些大哥哥还在龙马精神地说话, 她也听不出味道, 就打了两个哈欠, 悄悄溜了出来。(欧阳山《三家巷》)

11) 官人今日见一文也无, 提甚三五两银子, 正是教俺“望梅止渴, 画饼充饥。”(施耐庵《水浒》)

12) 管理所的房子原是伪满遗留下来的监狱, 看见了它, 大有“以其人之道还治其人之身”的滋味。(溥仪《我的前半生》)

13) 这个人又想当婊子, 又想立牌坊, 真不要脸!

14) 他是个不中用的货, 又不会种田, 又不会作生意, 坐吃山空, 把些田地都弄得精光。(吴敬梓《儒林外史》)

15) 现在国家正当多事之秋, 那王公大臣只是恐怕耽处分, 多一事不如少一事。(刘鄂《老残游记》)

### 3. Say something about the origins of the following:

- 1) 请自隗(wēi)始
- 2) 不贪为宝
- 3) Castles in Spain

## Part 3 Books for your Reference or Reading

1. 丛莱庭. 英语修辞学新论. 济南: 济南出版社, 1999.
2. 谢祖钧. 英语修辞. 北京: 机械工业出版社, 1998.
3. 陆国强. 现代英语词汇学. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.
4. 汪榕培等. 英语词汇学教程. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.
5. 顾嘉祖. 美国英语与美国文化. 长沙: 湖南教育出版社, 1993.
6. 中国翻译编辑部. 中译英技巧集. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1992.

# Unit 3

## Part 1 Questions for You to Answer

1. What's the definition of culture given by Kluckhohn?
2. What is the culture of narrow sense? What does the culture of broad sense deal with?

## Part 2 Practice

### 1. Try translating the following into Chinese:

1) She begins to be uncertain as to what they were, whether spirits or men of mould. (T. Carlyle)

2) I tell you I've gone into it headfirst, as if it was our bottom dollar. (R. Stevenson)

3) "Why, he has sucked the monkey so long and so often," said the Boatswain, "that the best of him is buffered." (W. Scott)

4) Remain where you are till I return; be as still as a mouse. (Ch. Brontë)

5) John, a timid middle-aged mickey mouse who was afraid of crowds, people, anything.

6) If the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain.

7) You needn't pay the bill. It's my turn to stand Sam.

8) In addition to those qualities which please the softer sex, Legard was a good whist player ... (E. Bulwer-Lytton)

9) He rose again and toured the dishevelled room. The man at the other table raised his head, "You seem a bit on your toes." (J. Galsworthy)

10) A toadeater is one who eats somebody's toads.

11) If you do it, it means that you are setting the tortoise to catch the hare.

12) "Never mind," returned the captain, though he was evidently dismayed by the figures: all's fish that comes to your net, I suppose?" "Certainly," said Mr Brogley. "But sprats ain't whales, you know." (Ch. Dickens)

13) He has an old head on young shoulders: at one moment he is a scampish boy, and at another a resolute man.

14) He talks about nothing but money — It's becoming a King Charles' head!

15) The film was so exciting that it had the audience sitting on the edge of their chairs right up to the last moment.

## 2. Try Translating the following into English:

1) 当有人对我提出另一个工作时,我进退维谷,因为我仍然对我的老板怀有极大的忠心。

2) 我明白,现在已是摊牌的时候;我对这事有兴趣,因为它涉及的那个女人是我的一个亲戚。

3) 他这一阵心头如同十五只吊桶打水——七上八下,老是安静不下来。(周而复《上海的早晨》)

4) 后脑勺上长疮,自己看不见,以为别人也看不见,那才笑话咧。(丁玲《太阳照在桑乾河上》)

5) 直起身又看一看豆,自己摇头说,“不多不多!多乎哉?不多也。”(鲁迅《孔乙己》)

6) 钱先生周岁时“抓周”,抓了一本书,因此得名“钟书”。(舒展文《钱钟书与杨绛》)

7) 知县见张静斋说得口若悬河,又是本朝确切典故,不由得信。(吴敬梓《儒林外史》)

8) 又因为难,有些人便当作宝贝,像玩把戏似的,之乎者也,只有几个人懂。(鲁迅《无声的中国》)

9) 我们向大家宣布,你们出尔反尔,拒绝谈判。(罗广斌、杨益言《红岩》)

10) 统领!大家举你当都督是一杯敬酒,难道敬酒不吃吃罚酒吗?(李六如《六十年的变迁》)

11) 谚曰:“桃李不言,下自成蹊”。此言虽小,可以喻大。(司马迁《史记》)

12) 老派克经常疼爱其儿子胜过其女儿,但是娶一个媳妇卖一个儿子。我想现在他正在后悔他的态度,因为他的儿子已经全部搬走而把他忘了。



13) 真是一说曹操，曹操就到！老无赖来了！杰克，你已经订婚了，是不是？

14) 你认为你现在很受欢迎——但当这消息泄露出去，我保证你所有的朋友都会变成你的敌人，所谓大风吹倒梧桐树，自有旁人说短长——我认为你的许多朋友也会加入。

15) 许多家长太溺爱孩子了，这样反而害了他们。他们给孩子们太多的钱，太多的自由，这样很容易导致少年犯罪。

### 3. Say something about the origins of the following:

- 1) Cut the Gordian knot
- 2) 八公山上，草木皆兵
- 3) send one to Coventry

## Part 3 Books for your Reference or Reading

1. 廖七一. 当代西方翻译理论探索. 南京: 译林出版社, 2000.
2. 刘宓庆. 当代翻译理论. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
3. 刘宓庆. 英汉翻译技能训练手册. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1987.
4. 孙海晨. 汉译英实用技能训练. 北京: 外文出版社, 1998.
5. 王大伟. 现代汉英翻译技巧. 上海: 世界图书出版公司, 1999.
6. 朱文振. 翻译与语言环境. 成都: 四川大学出版社, 1987.